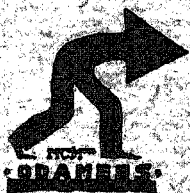


OSKAR WILDE  
SALOME

---



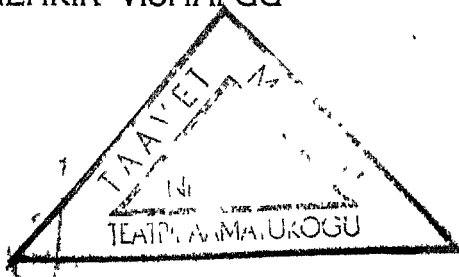
OSKAR WILDE

# SALOME

DRAAMA ÜHES AKTIS

PRANTSUSE KEELEST

HENRIK VISNAPUU



492267

„ODAMEES“ 1919.

# HENRIK VISNAPUU POEESIDE KOGUD

ILMUNUD:

*AMORES* I. ja II. trükk.

*JUMALAGA, ENE!*

ILMUMAS:

*HÕBEDASED KULJUSED.*

*TALIHARI.*

*ELAGU, ELU!* Igor Severjaanini  
valit poeesid.

---

G. Roht'i trükk, Tartus.

## Tõlkja poolt.

Vaevalt leidub maailma kirjanduses teist teost, mis nii üldilmliselt tuttavaks oleks saanud kui inglase Oskar Wilde „Salome.“ Vähe leidub ka raamatuid, mille saatus „Salome“ saatuselle vastaks.

„Salome“ on 1892 aastal Prantsuse keeles kirjutet. Samal aastal taheti teda Londonis Palace Théâtre'is Sarah Bernard'i osavõttel etenda, kuid ettekanne keeldi dramaatilise tsensuri poolt ära.

Publikum oli seekord liigutaval kombel tsensuri poolt. Isegi Prantsuse keelse originaali ilmumine võeti suure sõimu ja mõnitusega vastu. Mõniteti Wilde Prantsuse keelt, mis seisis kõrgemal igast laitudest. Nääguteti ka selle kallal, nagu oleks Wilde oma kuulsa näidendi kirjutand eriti Sarah Bernard'ile.

Hiljem, kui Inglise keelne tõlge Aubrey Beardsley illustustega ilmus, jagus sõim mõlema suure kunstniku vahel.

Kõige enne pääsis „Salome“ näitelavale Pariisis. See oli 1896 a. Théâtre Libre'is, ajal mil Oskar Wilde ise vangis istus. Vangikojast kirjutas ta „Salome“ lavale toomise üle rõõmus olles muu seas oma sõbra Robert Roß'ile.

„Ütelge Lugué Poë'le kuidas mind rõõmustab mu näidendi lavale toomine ja andke talle edasi minu südamlikuim tänu. Midagi ometi peab see tähendama, et mind veel mu suurimas häbis kunstnikuks peetakse.“

„Salomele“ on maailma kirjanduse suurimate arvustajate poolt nii mõndagi ette heidet, isegi plagieerimist. Põhjendatuim etteheide on vast see, et Wilde on ära segand Herodese

Suure ja Herodesse Antippase, kuid seegi on tett meelega, jälgides keskaja müsteeriume, kus Herodes kui tüüp figureerib.

Mis puutub Eesti keelsesesse tõlkesse, siis peab tõlkja kohustuseks järgmist seleta. Kõige päält on Eesti kirjanduse traditsioone silmas pidades igal pool paljuse teine pööre vastavalt tõlgit ainsuse teiseks pööreks (Teie = Sina).

Iseäralise mõju saavutamiseks on Johhanaani osa tõlgit eriti Piibli keelsena, põhjendes mõnd lahkuminekut originaalist sellega, et Eesti Piibli keel võrreldes teise rahvaste Piibli keelega on lahkuminev muust kirjakeelest.

„Salome“ on, nagu öeld, Prantsuse keeles kirjutet, kust ta on tõlgit Inglise keele. Publikumi teadmatust kasutes on mitmed kirjastused teda Inglise keelest uuesti lasknud Prantsuse keele tõlki. Praegusel ajal, mil iga võõrakeelse raamatu saamine suurte raskustega on ühendet, ei ole Eesti keele tõlkjal korda läind kindlaks teha, kas tal on tõlkimises tegemist olnud originaaliga, või ühe sarnase tagasi-tõlkega.

**Tõlkja.**

OMA SÕBRA

*PIERRE LOUYS'ILE*

## TEGELASED :

Herodes Antippas, Juudamaa nelivürst.

Johhanaan, prohvet.

Noor süürlane, ihukaitsjate päalik.

Tigellinus, noor roomlane.

Kappadooklane.

Nuublane.

Esimene soldat.

Teine soldat.

Herodiase paash.

Juudid, naatsareetlased ja teised.

Ori.

Naaman, timukas.

Herodias, nelivürsti naine.

Salome, Herodiase tütar.

Salome näitsikud.

## I.

*Näitelava. — Suur terrass Herodese lossis, pidusaali pääl. Mõned soldatid nõjatavad balkonille. Paremat kätt on määratu trepp, vasemat kätt, tagaseinas, üks vana tsistern, rohelisest brongsist seinaga ümbritset. Kuuvalgus.*

Noor süürlane

Kui ilus on täna õhtul printsess Salome!

Herodiase paash

Vaadake kuud? Kui imelik näib kuu! Ta on kui naine, kes hauast tõusmas. Ta on kui surnud naine. Võiks mõelda, ta otsib surnud asju.

Noor süürlane

Ta näeb imelik välja. Ta on kui väikene printsess, kes kannab kollast loori ja kelle jalad on hõbedased. Ta on kui väikene printsess, kel väikesed valged tuvid on jaluks. Võiks mõelda, ta tantsib.

Herodiase paash

Ta on kui naine, kes surnud. Ta liigub üsna tasa.

*(Müra pidusaalis).*

Esimene soldat

Milline lärm! Kes on need huluvad metsloomad?

Teine soldat

Juudid. Nad on ikka niisugused. Nad vaidlevad oma usu üle.

Esimene soldat

Miks vaidlevad nad oma usu üle?



### Teine soldat

Ma ei tea öelda. Nii teevad nad ikka. Variseerid, näitusiks, tittlevad, et inglid on, ja saduseerid tõendavad, et inglid pole olemas.

### Esimene soldat

Ma arvan, naeruväärt on sarnaste asjade üle vaielda.

### Noor süürlane

Kui ilus on täna õhtul printsess Salome!

### Herodiase paash

Alati vahid sa teda. Sa vahid teda liiaks. Niiviisi inimesi vahti on kardetav. Midagi hirmust võib sündi.

### Noor süürlane

Ta on väga ilus täna õhtul.

### Esimene soldat

Nelivürst näeb sünge välja.

### Teine soldat

Jaa, ta näeb sünge välja.

### Esimene soldat

Ta vaatab midagi.

### Teine soldat

Ta vaatab kedagi.

### Esimene soldat

Keda ta vaatab?

### Teine soldat

Ma ei tea öelda.

### Noor süürlane

Kui kahvatu on printsess! Iialgi pole teda näinud nii kahvatuna. Ta on kui valge roosi vari hõbedases peeglis.

### Herodiase paash

Sa ei pea teda vahtima. Sa vahid teda liiaks.

### Esimene soldat

Herodias täitis nelivürsti karika.

### Kappadooklane

On see sääl kuninganna Herodias, kes kannab musta pärlitega õmmeld mütsi ja kelle juuksed on puistat sinise tolmuga!

### Esimene soldat

Jaa, see on Herodias, nelivürsti naine.

### Teine soldat

Nelivürst armastab väga viina. Tal on kolme sorti viina. Üks, mis ta Samothrace'i saarelt tõi ja purpurne on kui Caesari mantel.

### Kappadooklane

Ma pole Caesari iialgi näinud.

### Teine soldat

Teine, mis pärit ühest Küpruse nimelisest linnast ja kollane on kui kuld.

### Kappadooklane

Ma armastan kulda.

### Teine soldat

Ja kolmas on Sitsülia viin. See viin on punane kui veri.

### Nuublane

Minu maa jumalad armastavad väga verd. Kaks korda aastas ohverdame neile noorimehi ja neitsid; viiskümmend noormeest ja sada neitsit. Kuid näib, et me ei anna neile iialgi küllalt, sest nad on meie vastu väga karmid.

## Kappadooklane

Minu maale pole jumalaid jäet. Roomlased on nad välja ajanud. On mõningaid, kes ütlevad, nad olla endid mägedesse peitnud, kuid ma ei usu seda. Kolm ööd olen olnud mägedes, otsides neid igalt poolt. Ma ei leidnud neid. Lõpuks hüüdsin neid nimepidi, aga nad ei tulnud. Ma arvan, nad on surnud.

## Esimene soldat

Juudid kummardavad üht jumalat, keda näha ei saa.

## Kappadooklane

Ma ei saa sellest aru.

## Esimene soldat

Tõesti, nad usuvad ainult asju, mida näha ei saa.

## Kappadooklane

See näib mulle hoopis naeruväärt.

## Johhanaani hääl

Pärast mind saab tulema üks teine, kes vägevam on kui mina. Ma pole mitte väärt ta kingapaelu lahti päästma. Kui ta tuleb, saavad hõiskama kõrved. Nad saavad õitsema kui liiliad. Pimedad saavad nägema päevavalgust ja kurdid saavad kuulma. Vastsündinud laps saab panema oma käe metsalise koopa pääle, tukkapidi saab ta lõukoeri talutama.

## Teine soldat

Sunni ta vaikima. Ta räägib alati naeruväärseid asju.

## Esimene soldat

Ei, ei. Ta on püha mees. Ta on väga hääl, tõesti. Igapäev, kui talle süüa annan, tänab ta mind.

## Kappadooklane

Kes ta on?

Esimene soldat

Üks prohvet.

Kappadooklane

Mis on ta nimi?

Esimene soldat

Johhanaan.

Kappadooklane

Kust ta on tulnud?

Esimene soldat

Kõrvest, kus ta end toitis rohutirtsuga ja metsmeega. Ta riided olid kaamelikarvust ja niuete ümber oli tal nahk-vöö. Ta pääle oli hirmus vaadata. Suur rahvahulk saatis teda harilikult. Tal oli koguni jüngrid.

Kappadooklane

Millest ta kõneleb?

Esimene soldat

Me ei tea millalgi. Mõnikord räägib ta hirmsaid asju, kuid võimatu on mõista, millest ta räägib.

Kappadooklane

Kas võib teda näha?

Esimene soldat

Ei. Nelivürst on ära keelnud.

Noor süürlane

Printsess on oma näo peitnud lehviku taha. Ta väikesed valged käed õõtsuvad kui tuvid, kes lendavad pesadesse. Nad on kui valged liblikad. Nad on justkui valged liblikad.

Herodiase paash

Mis läheb see sulle korda. Miks vähid teda? Sa ei pea teda vahtima. Miski hirmsat võib sündi. (*Osutes tsisterni*) Mis imelik vangikoda?

Teine soldat

See on üks vana tsistern.

Kappadooklane

Üks vana tsistern! See on vist väga ebaterve.

Teine soldat

Oh ei! Näituseks, nelivürsti vend, ta vanem vend, kuninganna Herodiase esimene mees, oli sääl vangis kaksteistkümme aastat. See ei surmand teda. Kahekümnenda aasta lõpul kägisteti ta ära.

Kappadooklane

Kägisteti! Kes sõandas seda teha?

Teine soldat

(*timukat osutes, üht suurt neegrit*)

Too mees sääl, Naaman.

Kappadooklane

Ta ei pelgand?

Teine soldat

Oh ei! Nelivürst saatis talle sõrmuse.

Kappadooklane

Mis sõrmuse?

Teine soldat

Surma-sõrmuse. Nii ei pelgand ta mitte.

Kappadooklane

Kuid kuningat kägista on hirmus.

Esimene soldat

Miks? Ka kuningail on ainult üks kael, nagu muilgi.

Kappadooklane

Ma mõtlen, see on hirmus.

Noor süürlane

Printsess tõuseb! Ta taandub laua juurest! Ta näib õige ärritet! Ah, ta tuleb seda teed mööda. Jaa, ta tuleb meie poole. Kui tüdind ta on! Iialgi ma pole teda näinud nii tüdinuna.

Herodiase paash

Ära vahi teda. Palun sind mitte teda vahti.

Noor süürlane

Ta on kui äraeksind tuvi. . . Ta on kui nartsiss, mis väriseb tuule käes. . . Ta on kui hõbedane õis. . .

*(Salome tuleb sisse).*

## II.

*Endised. Salome. Siis üks ori.*

**Salome**

Ei, ma ei jää mitte, ma ei või jääda. Miks vahib neli-vürst mind ikka nõnda oma mütsilmadega tõmblevate laugude alt? Imelik, et minu ema mees mind nõnda vahib. Ma ei tea, mis see tähendab — õieti küll, ma tean seda.

**Noor süürlane**

Sa oled pidult lahkund, printsess?

**Salome**

Milline värske õhk siin. Lõpuks võib ometi vabalt hingata. Sääli sees istuvad Jeruusalemi juudid, kes valmis on üksteist lõhki kiskuma oma rumalate kommete pärast; ja barbaarid, kes alalõpmata joovad ja valavad viina pörandalle; ja Smürna kreeklased, maalit silmiga, värvit paletega ja kähardet juustega; ja egüptlased pruunides mantlites, vaiksed ja kavalad oma pikkade rohekivist küüntega; ja roomlased, need viimsed jäänused, raskepärased, jämedad ja alati söimlevad. Ah, kuidas ma vihkan neid roomlasi! Need talupojad, kes end peavad tilal kõrgeima aadelina.

**Noor süürlane**

Sa ei taha istu, printsess?

**Paash**

Miks räägid temaga? Miks vahid teda nõnda? Juhtub miski hirmsat!

**Salome**

Kui armas on vaadelda kuud. Ta on otse väikese mündi sarnane. Ta on koguni kui väike hõbedane õis. Ta on

külm ja karsk; jaa, ta on karsk, täis karssi ilu. Teda ei ole keegi rüvetand. Ta ei ole iialgi andunud inimestele, nagu teised jumalannad.

### Johhanaani hääl

Issand on tulnud! Inimese poeg on tulnud! Kentaurid on end peitnud jõgedesse, sireenid on jõgisängid jätnud ja end metsadesse ja padrikutesse ära peitnud.

### Salome

Kes hüüdis sääl?

### Teine soldat

See on prohvet, printsess.

### Salome

Ah, see on prohvet, kelle ees nelivürstil nõnda suur hirm on.

### Teine soldat

Sest ei tea meie midagi, printsess. See on prohvet Johhanaan.

### Noor süürlane

Käsid sa, et sulle kanduri lasen tuua, printsess? Aias on nii ilus.

### Salome

Ta kõneleb minu emast hirmsaid asju, on see tõsi?

### Teine soldat

Meie ei mõista millalgi, mis ta kõneleb, printsess.

### Salome

Jaa, ta kõneleb temast hirmsaid asju.

### Ori Manasse

Printsess, nelivürst palub sind pidule tagasi.



**Salome**

Ma ei taha tagasi minna.

**Noor süürlane**

Anna andeks, printsess, kui sa sinna tagasi ei lähe, võib juhtu õnnetus.

**Salome**

On prohvet juba vana ?

**Noor süürlane**

Printsess, parem oleks siiski tagasi minna. Luba mul sind saata.

**Salome**

On prohvet vana ?

**Esimene soldat**

Ei, printsess, ta on alles noor.

**Teine soldat**

Seda ei tea keegi. Inimesed kõnelevad, et ta on Elias.

**Salome**

Kes on Elias ?

**Teine soldat**

Selle maa vana prohvet, printsess.

**Manasse**

Missuguse vastuse pean ma printsessilt nelivürstile viima ?

**Johhanaani hääl**

Ära hõiska, Juudamaa, et selle vits, kes sind peksnud, murtud on. Sest ussi seemnest saab sündima lohe, kelle pojad lindusid neelama saavad.

**Salome**

Missugune kummaline hääl. Tahaksin temaga rääki.

Esimene soldat

See on võimatu, printsess!

Salome

Aga ma tahan.

Noor süürlane

Tõesti, printsess, oleks parem, kui sa pidule tagasi lähleksid.

Salome

Prohvet peab välja tulema.

Manasse

*(läheb ühe süürlase märguandmise järele ära paleesse).*

Esimene soldat

Meie ei julge, printsess.

Salome

*(läheneb tsisterni äärele ja vaatab sügavikku)*

Kui õudne on sääl all. Kui hirmus on niisuguses õudses augus istu! See on otse haa sarnane. *(Soldatitele)* Mõistsite mind? Tooge ta välja. Ma tahan teda näha.

Teine soldat

Printsess, ma palun, ära nõua seda meilt.

Salome

Pean ma ootama!

Esimene soldat

Printsess, meie elu on sinu pärast, kuid seda, mis sa nõuad, ei või meie mitte täita!.. Mitte meie poole ei ole sul tarvis ses asjas pöörduda.

Salome

*(üht pilku noore süürlase päüle heites)*

Aa!

## Paash

Oo! Mis saab! Usun, miski hirmsat juhtub.

## Salome

*(noore süürlase juure minnes)*

Naraboth, eks ole tõsi, sa teed seda minu hääks. Olen sinu vastu ikka hää olnud. Sa teed seda minu hääks. Ma tahan teda ainult näha, seda kummalist prohvetit. Temast kõneldakse nii palju ja tihti olen ma kuulnud nelivürsti temast rääkivat. Ma usun, ta kardab teda. Ja sina, Naraboth, sa kardad ka teda.

## Noor süürlane

Ei, printsess, ma ei tunne kellegi ees hirmu. Kuid nelivürst on selle kõvasti ära keeland, et keegi tsisterni kaant ära ei tõsta.

## Salome

Sa teed seda, Naraboth, ju, minu meelehääks, ja homme, kui ma omas kanduris väravate alt väärjumalate kauplejatest mööda lähen, tahan ma sinu jaoks ühe lille langeta, ühe roheline lille.

## Noor süürlane

Printsess, ma ei või mitte, ma ei või mitte!

## Salome

*(naerdes)*

Sa teed seda, Naraboth. Sa tead, et see mulle hädmeelt teeb. Ja homme, kui ma omal kanduril väärjumalate kauplejate juures üle silla lähen, vaatan ma su pääle läbi muslimist eesriiete, vaatan sind, Naraboth, ja vast naeratangi sulle.

Naraboth, vaata mind! Tead tõesti, et saad tegema, mis ma sult nõuan. Sa tead seda tõesti, eks ole? Tean seda.

Noor süürlane

*(annab teisele soldatille märki)*

Tooge prohvet välja. Printsess tahab teda näha.

Teine soldat

*laskub tsisterni, kuulub kettide kõlin ja raske raudukse  
sulgumine).*

Salome

Ah!

Paash

Oo! kui kummaline on kuu! Nagu surnu käsi, mis  
surnulinikut enese pääle tahab tõmmata.

Noor süürlane

Kummaline on kuu tõesti, nagu üks väikene merevaigust  
silmadega printsess. Läbi muslimist pilvede naeratab ta  
kui noor printsess.

Johhanaan

*(tõstatub tsisternist, soldatitest saadetuna).*

Salome

*(vaatab ta pääle ja tõmbub esimesel silmapilgul tagasi).*

### III.

*Endised. Johhanaan.*

Johhanaan

*(tsisterni äärelle seisma jäädes)*

Kus on see, kelle karikas on juba ääreni täis jõledusi ?  
Kus on see, kes ühel päeval saab surema hõbedases rüüs  
kõige rahva silmade all ? Laske ta siia tulla, et ta kuuleks  
selle häält, kelle hüüe on kajanud kõrbedes ja kuninga kodades.

Salome

Kellest räägib ta ?

Noor süürlane

Seda ei tea keegi, printsess.

Johhanaan

Kus on see, kes nähes seina pääl meeste pilte, Kaldea  
meeste värviga maalitud pilte, himutses neid oma silmadega  
ja saatis saadikud Kaldeasse ?

Salome

Ta kõneleb mu emast !

Noor süürlane

Sugugi mitte, printsess !

Salome

Jaa, ta kõneleb minu emast !

Johhanaan

Kus on see, kes on ennast annud asiüürlaste päälikulle,  
kelle soldatid kannavad ainult võid niuete ümber ja mitme-  
värvilisi õiekroone pääs ? Kus on see, kes on ennast annud  
Egüptuse noortemeestele, kes on riietatud linase riidega ja

ehitud hüatsintkividega, kes kannavad hõbe kilpe ja kuld kii-  
vriid ja kes on suured kui hiiglased? Tõusma peab ta  
oma himude voodilt, oma verehäbi süngilt ja kuulma selle  
häält, kes teeb tasaseks Issanda teeraad, et ta jõle võiks  
kahetseda oma patte! Kuigi ta ei saa iial kahetsema ja jääb  
igavesti oma roojusesse, siiski tulgu ta, sest juba hoiab Issand  
vitsa omas käes.

Salome

Hirmus! Hirmus!

Noor süürlane

Ära jää mitte siia, printsess, ma palun sind.

Salome

Hirmsad on tema silmad. Nad on nagu augud, mis  
tõrvikud on põletand Tüüruse vaipadesse. Nad on nagu  
pimedad kaljukoopad, kus elavad lohed, sünged Egiptuse  
sügavikud, kus lohed omale asupaiga on leidnud. Nagu  
ämarad järved on nad, mis helgivad fantastilistest kuudest —  
arvad sa, kõneleb ta veel?

Noor süürlane

Ära jää siia, printsess, palun sind, ära jää siia.

Salome

Kui lahja ta on! Ta on saleda elevantiluust kuju sar-  
nane. Ta on kui hõbedast raiut. Külap vist on ta karsk  
nagu kuu. Ta on kui kuu kiir, kuu hõbedase kiire sarnane  
on ta. Ta ihu on vist külm kui elevantiluu. Ma tahan teda  
näha lähemalt.

Noor süürlane

Mitte, mitte, printsess!

Salome

Ma pean teda lähemalt nägema.

Noor süürlane

Printsess! Printsess!

Johhanaan

Kes on see naine, kes mind vahib? Ma ei taha, et ta mind vahib. Miks vahib ta mind oma kuldsete silmadega kuldsete ripsmete alt? Ma ei tea, kes ta on. Ma ei tahagi seda teada. Mingu ta ära. Mitte temaga ei taha ma kõnelda.

Salome

Ma olen Salome, Herodiase tütar, Juudamaa printsess.

Johhanaan

Tagasi minust, sa Baabeli tütar! Ära lähene mitte Issanda äravalitulle. Sinu ema on täitnud kogu maa oma jõledustega ja ta pattude kisa on tõusnud Issanda kõrvadeni.

Salome

Kõnele veel, Johhanaan, sinu hää! joo vastab.

Noor süürlane

Printsess! Printsess! Printsess!

Salome

Kõnele veel. Kõnele veel, Johhanaan, ja ütle, mis pean ma tegema.

Johhanaan

Ära lähene minule, sa Soodoma tütar, peida parem oma päle linikusse ja jookse kõrbe otsima inimese poega.

Salome

Kes on see inimese poeg? On ta sama ilus kui sina, Johhanaan?

Johhanaan

Mine eemalle! Mine eemalle! Ma kuulen lossis surmaingli tiibade lõõke.

## Noor süürlane

Printsess, palun sind, tule tagasi.

### Johhanaan

Mis otsid sa siin oma mõõgaga, Issanda ingel? Mis otsid sa siin selles roojases majas? Selle päev, kes saab surema hõbedases rüüts, ei ole veel jõudnud.

### Salome

Johhanaan!

### Johhanaan

Kes kõneleb?

### Salome

Johhanaan! Ma armastan sinu ihu, sest ta on valge nagu liilia väljal, millesse ei ole puutund veel ükski vikat. Ta on valge nagu lumi Juudamaa mägedel, mis orgudeni ulatab. Roosid Arabia kuninganna aedades ei ole mitte nii valged kui sinu ihu.

Ei roosid Arabia kuninganna aedades, Arabia kuninganna lõhnaaedades, ei hommikuse koidu jalad, kui nad tibisevad üle lehtede, ei kuu sirp, kui ta puhkab mere süles — miski ilmas ei ole nii valge kui sinu ihu. Lase mul puuduta sinu ihu.

### Johhanaan

Mine eemalle minust sina, Baabeli tütar! Naise läbi on patt ilmale tulnud. Ära kõnele minuga. Ma ei taha sind kuuda. Ma tahan ainult Issanda, oma Jumala sõnu kuulda.

### Salome

Sinu ihu on jälk. Ta on pidalitõvese ihu sarnane. Ta on ühe lubjat seina sarnane, kus nastikud kodutsevad, ühe lubjat seina sarnane, kus skorpioonid omale pesa on ehitanud. Ta on nagu üle lubjat haud, mis on täis jäledaid asju. Hirmus,



hirmus on sinu ihu! Armastan su juukseid, Johhanaan. Sinu juuksed on nagu viinamarja kobarad, nagu tumedad viinamarja kobarad, mis ripuvad Edomi viinamarjaaedades edomiitlaste maal. Nad on nagu Liibanoni keedrid, mis annavad varju röövlitelle ja lõvidelle, kui need tahavad end peita keskpäeva ajal.

Pikad pimedad ööd, mil kuu ei kuma ja tähed end kartlikult peidavad, ei ole nii mustad. Vaikus, mis kõnnib metsades, ei ole mitte nii must. Ei ole midagi ilmas, mis oleks nii must kui sinu juuksed. Lase mul puuduta sinu juukseid!

### Johhanaan

Mine eemalle minust, Soodoma tütar. Ära puutu minusse. Minu Issanda templisse ei pea keegi puutama.

### Salome

Sinu juuksed on hirmsad. Nad on kaet pori ja tolmuga. Nad on kui kibuvitsa kroon, mis on litsut su otsaesisele. Nad on musta sivvukimbu sarnased, mis on põimunud sinu kaela ümber. Sinu juuksed ei meeldi mulle.

Armastan sinu suud, Johhanaan. Sinu suu on see, mida armastan. Ta on kui scharlachverrev joon, mis on tõmmat elevandiluust sambale, nagu granaadiõun, mis on poolitet elevandiluust noaga. Granaadiõied, mis õitsevad Tüüruse aedades ja on verevamad kui verevad roosid, ei ole nõnda verevad. Trompetide veretavad fanfaarid, mis kuulutavad kuningate tulekut ja panevad värisema vaenlase, ei ole nõnda verevad. Sinu suu on verevam kui nende jalad, kes sõkuvad viinamarja tõrtes. Ta on verevam kui tuvide jalad, kes elavad templites ja keda preestrid toidavad. Ta on verevam kui selle mehe jalad, kes metsast on tulnud, kus ta on tapnud lõvi ja on silmanud kullandava tiigri. Nagu korallioks on sinu suu, mille kalurid merede ämarast sügavikust on leidnud ja mille nad kuningatele hoiavad! Ta on zinoobri sarnane,

mida moabiitlased leiavad Moabi kaevandustest ja mille kuningad nende käest ära võtavad. Ta on Persia kuninga vibu sarnane, mis on värvit zinoober-värviga ja ilustet korallist sarvedega. Ei ole midagi verevamat kui sinu suu. Lase mul sinu suud suudelda.

Johanaan

Ei, iialgi! Sina Baabeli tütar, sina Soodoma tütar, ei iialgi!

Salome

Ma tahan su suud suudelda, Johhartaan. Ma tahan sinu suud suudelda!

Noor süürlane

Mürdioks, tuvikeste tuvike, ära vaata teda! Ära räägi sellele inimesele niisuguseid sõnu, ära ütle temale sarnaseid sõnu, ma ei suuda seda ära kanda . . . printsess, ära räägi temale niisuguseid sõnu!

Salome

Ma tahan sinu suud suudelda, Johhanaan.

Noor süürlane

Ah!

*(Tapab enese ja langeb Salome ning Johhanaani vahele).*

Salome

*(ei pane seda tähele).*

Herodiase paash

Noor süürlane tappis enese! Noor päalik on enese ära tapnud. See, kes mulle sõbraks oli, on enese ära tapnud. Ma kinkisin temale väikese karbi lõhnavat nardisalvi ja kuldsed kõrvarõngad, nüüd on ta enese ära tapnud! Ah,

kas ei ole ma mitte ette ütelnud, et sünnib miski hirmust. Mis ise olen ennustand, see on nüüd sündind! Ma teadsin, et kuu surnut otsib, kuid ma ei teadnud, et ta teda otsib. Ah, miks ei kätkind ma teda kuu eest? Oleksin ta ühte koopasse kätkind, kuu ei oleks teda mitte näinud.

Esimene soldat

Printsess, noor päalik tappis enese vast.

Salome

Lase mul suudelda sinu suud, Johhanaan!

Johhanaan

Kas ei haara sind mitte hirm, Herodiase tütar? Kas ma ei öelnud sulle, et ma surmaingli tiivalöökisid kuningakojas kuulsin, ja kas ei ole surmaingel mitte ilmunud.

Salome

Lase mul suudelda sinu suud.

Johhanaan

Sina inimese tütar, kes sa häbis oled saadud, üksainukene mees on, kes sind päästa suudaks! See on, kellest ma sulle rääkisin. Mine ja otsi teda. Ta istub ühes laevas Galilea mere pääl ja räägib oma jüngritega. Lase põlvili mere ääre ja hüüa tema nime. Ta tuleb kõigi juure, kes teda hüüavad, ja kui ta sinu juure on tulnud, siis heida maha ja palu oma pattude andeksandmist.

Salome

Lase mul suudelda sinu suud!

Johhanaan

Ole ära needud sa, oma ema verehäbist saadud tütar, ole ära needud!

Salome

Tahan suudelda su suud, Johhanaan!

Johhanaan

Ma ei taha sind näha. Ma ei taha sind mitte näha. Ole ära needud, Salome! Oled ära needud, Salome!

*(Ta laskub jälle tsisterni).*

Teine soldat

*(järgneb, on kuulda uuesti kettide kõlinat ja ukse kinnipanekut).*

## IV.

### Salome

Ma saan sinu suud suudlema, Johhanaan, ma saan teda suudlema.

#### Esimene soldat

*(Teine soldat tuleb tagasi)*

Tarvis on korjus teise paika viia. Nelivürst ei armasta näha surnuid pääle nende, keda ta ise on tapnud.

#### Herodiase paash

Ta oli mulle vennaks, ta oli mulle veel lähem kui vend. Ma kinkisin talle toosi kallilõhnalise nardisalviga ja ühe ahaati sõrmuse, mis ta alati sõrmes kandis. Öhtuti uitsime kahekesi jõe kaldal ja mandlipuie all. Ta jutustas mulle omast kodumaast. Ta kõneles alati väga vaikset ja ta hääle kõla oli nagu flööte häääl, mida puhutakse. Tihti armastas ta end jões vaadelda. Seda heitsin ma talle mitu korda ette.

#### Teine soldat

Sul on õigus. Korjus tuleb ära peita. Nelivürstil ei pruugi teda näha.

#### Soldatid

*(kannavad korjuse tahapoole ja panevad ta tsisterni ääre maha, kui Herodes sisse tuleb).*

#### Esimene soldat

Nelivürst ei tule mitte siia, ta ei tule iialgi terrassile, sest ta kardab väga prohvetit.

*(Herodes, Herodias ja kogu õue ilmuvad).*

## V.

*Endised. Herodes. Herodias. Tigellinus. Roomlased. Naised ja mehed Herodese saatkonnast. Juudid, naatsareetlane, variseerid ja saduseerid. Manasse ja naisorjad, täites kogu pahema poole ja trepi. Hiljem Johhanaani hääl.*

### Herodes

Kus on Salome? Kus on printsess? Miks ei tulnud ta pidule tagasi, kui ma kutsusin. Ah! Sääl ta on!

### Herodias

Ära vahi teda alati, aineti vahid sa teda.

### Herodes

Kui kummaline on täna kuu. Eks ole tõsi, kuu näeb täna väga imelik välja? Ta on nagu tiiras naine, kes alati armukest otsib. Ja alasti on ta, päris alasti. Pilved tahavad teda katta, aga tema ei taha. Päris alasti näitab ta end taeva küljes ja tuigerdab pilvede vahel nagu joobnud naine. Ma olen kindel, et ta armukest otsib. Kas ei tuigerda ta mitte pilvedes nagu joobnud naine? Kas ta ei ole tiirase naise sarnane, eks ole?

### Herodias

Mitte midagi sarnast. Kuu on kuu, muud midagi. Läheme koju, siin ei ole sul midagi teha.

### Herodes

Ma tahan siia jääda. Manasse, laota vaibad maha. Süüta tõrvikud, too elevandiluust lauad, too jaspise lauad.

Siin on jumalik õhk. Tahan siin oma külalistega veini edasi juua. Keisri saadikutele tuleb kõige suuremat au anda.

### Herodias

Mitte nende pärast ei jää sa siia.

## Herodes

Jaa, õhk on suurepärase. Läheme, Herodias, külalised ootavad meid. Ah, libistasin, veres! See on halb märk, see on väga halb märk. Miks on siin veri? Arvad, et olen nagu Egiptuse vaarao, kes iialgi üht pidu ei pea, ilma oma külalistele korjust näitamata. Ja kes see on niisugune? Ma ei taha teda näha.

## Esimene soldat

See on meie päalik, valitseja, noor süürlane, kelle sa kolm päeva tagasi päalikuks ülendid.

## Herodes

Ma ei ole käskind teda tappa.

## Teine soldat

Ta tappis end ise, valitseja.

## Herodes

Miks? Ma ülendin ta päalikuks.

## Teine soldat

Meie ei tea, valitseja. Kuid ta tappis enese ise.

## Herodes

See näib mulle olevat kummaline. Ma mõtlesin, et ainult Rooma mõttetargad end ise tapavad. Eks ole õigus, Tigellinus, Rooma mõttetargad tapavad end ise?

## Tigellinus

Mõned stoikerid tapavad end tõesti ise, valitseja. Need on harimata inimesed. Pääle selle on need inimesed väga naeruväärt. Ma leian, et nad on väga naeruväärt.

## Herodes

Mina ka. Naeruväärt on end ise ära tappa.

## Tigellinus

Neid naerdakse väga Roomas. Caesar kirjutab nendest pilkelaulu. Seda kantakse igal pool ette.

## Herodes

Ah, ta on neist pilkelaulu kirjutand. Caesar on imestamise vääriline. Ta võib kõik. . . Imelik, et noor süür-lane end on ära tapnud. Mul on tust kahju, sest ta oli ilus. Ta oli koguni väga ilus. Tal olid nii himurad silmad. Ma mäletan, kui himuralt ta vahtis Salomet. Tõesti, ma leian, et ta koguni liig palju Salomet vahtis.

## Herodias

Ka teisi leidub, kes liig palju teda vahivad.

## Herodes

Tema isa oli kuningas. Ma kihutin ta kuningriigist välja. Ja kuninganna, tema ema, tegid sa oma orjaks, Herodias. Selkombel oli ta siin nagu külaline. Ja sellepärast ülendin ma ta päälikuks. Mul on kahju, et ta on surnud. . . Aga mispärast jätsite teie korjuse siia? Viige ta ära. Ma ei taha teda näha. . . Viige ära (*Surnukeha viiakse ära*). Siin on külm. Siin tõmbab, eks ole tõsi, siin tõmbab?

## Herodias

Ei, siin ei tõmba mitte.

## Herodes

Jaa, siin on tuul. . . Ma kuulen õhus midagi sarnast, nagu peksaks keegi tiibadega, hiigla tiibadega. Sa ei kuule?

## Herodias

Ma ei kuule midagi.



### Herodes

Praegu ei kuule ka mina neid mitte, aga ma kuulsin. See oli vist tõesti tuul. Nüüd on möödas. Aga ei, ma kuulen neid jälle. Ja sa ei kuule? Täiesti nagu tiibade peksmine.

### Herodias

Midagi ei ole, ütlen sulle. Oled haige. Läheme koju.

### Herodes

Ma ei ole haige. Kes haige on, see on sinu tütar. Ta näeb väga haige välja, sinu tütar. Ma ei ole ilalgi näinud, et ta nii kahvatu on.

### Herodias

Ma olen sulle öelnud, ära vaata ta pääle.

### Herodes

Valage viina. (*Tuuakse viina*). Salome, tule joo minuga. Mul on siin jumalik viin. Caesar ise on selle minule saanud. Niisuta omad väiksed verevad huuled karikas ja ma joon kõik.

### Salome

Ma ei taha juua, nelivürst.

### Herodes

Sa kuuled, kuidas ta mulle vastab, see sinu tütar?

### Herodias

Ma leian, et tal täiesti õigus on. Miks vahid sa teda alati nõnda?

### Herodes

Andke puuvilja. (*Tuuakse puuvilja*). Salome, tule mu juure ja söö minuga puuvilja. Ma armastan vaadelda su

väikeste hammaste jälgi nendel. Hammusta sest õunast üks tükike ja ma süön selle, mis üle jääb.

Salome

Ma ei taha süüa, nelivürst.

Herodes

*(Herodiale)*

Vaata, nii oled sa ta kasvatand, selle oma tütre.

Herodias

Mina ja mu tütar oleme kuninglikust soost, sinu isa oli kaamlikarjus. Ja pääle selle oli ta veel varas!

Herodes

Sa valetad!

Herodias

Tead isegi, et see tõsi on.

Herodes

Salome, tule mu juure, istu mu kõrvale, ma annan sulle su ema trooni.

Salome

Ma ei ole väsinud, nelivürst.

Herodias

Vaata, kuidas ta sinuga ümber käib.

Herodes

Tooge mulle. . . Mis oli mul küll vaja? Ma ei tea. Ah, ah! Tuli meele.

Johhanaani hääl

Aeg on kätte jõudnud. See, mida ma olen ennustanud, on sündinud, ütleb Issand meie Jumal. Päev, millest ma olen rääkinud, on saabunud.

### Herodias

Käsi tal vaiki. Ma ei taha kuulda ta häält, järele jätmata teotab ta mind.

### Herodes

Ta ei ole rääkind midagi sinust. Ja pääle selle on ta suur prohvet.

### Herodias

Ma ei usu prohvetit. Missugune inimene võib ette ütelda, mis juhtub. Keegi ei tea seda. Pääle selle teotab ta mind alati. Kuid mulle näib, et sa teda kardad. Jaa, ma tean, sa kardad teda.

### Herodes

Ma ei karda teda. Ma ei karda kedagi.

### Herodias

Ei, sa kardad teda. Kui sa teda ei kardä, miks ei anna sa teda juutide kätte, kes juba kuus kuud sult seda paluvad?

### Juut

Valitseja, tõe poolest oleks parem, kui sa ta meie kätte annaksid.

### Herodes

Küllalt sest. Ma olen teile juba oma vastuse annud. Ma ei anna teda mitte teie kätte. Ta on püha mees, see inimene, kes on jumalat näinud.

### Juut

See on võimatu, keegi ei ole näinud jumalat pääle prohveti Eliase. Tema oli viimne, kes jumalat nägi. Meie päevil ei näita jumal end enam. Ta peidab end. Seepärast ongi meie maal seesugused viletsused.

### Teine juut

Seda ei tea kindlasti veel keegi, kas prohvet Elias tõesti jumalat nägi. See oli vast jumala vari, mis ta nägi.

### Kolmas juut

Jumal ei peida end iialgi. Ta ilmutab end igas asjas ja igal ajal. Jumal on samuti kurjuses kui hääduses.

### Neljas juut

Seda ei ole mitte tarvis öelda. See mõte on liig kahjulik. Ta on pärit Aleksandria koolist, kus Kreeka mõtte-teadust õpetakse. Kreeklased on paganad, nad ei ole ümbergi löigat.

### Viies juut

Keegi ei või öelda, kuidas jumal toimetab. Tema teed on mõistmatumad. Võib olla, et see, mis meile näib olevat halb, on häa ja see, mis meile näib häa, on halb. Keegi ei või seda teada. Seepärast peab kõigele alistuma. Jumal on vägev. Ta lööb samal ajal nõrku kui ka tugevaid. Ta ei heida kellelegi armu.

### Esimene juut

See on tõsi. Jumal on hirmus. Ta purustab nõrku ja tugevaid nii nagu uhmris nisu purustetakse. See inimene ei ole iialgi jumalat näinud. Keegi ei ole jumalat näinud Eliase päevilt.

### Herodias

Käsi, et nad vaikiksid. Nad on mind ära tüütand.

### Herodes

Ma olen kuulnud räägitavat, nagu olekski Johhanaan teie prohvet Elias.

### Juut

See on võimatu. Eliase päivilt on läinud juba üle kolmesaja aasta.

### Herodes

Aga on inimesi, kes tõendavad, et ta on prohvet Elias.

## Naatsareetlane

Ma olen veendund ses, et ta on prohvet Elias.

## Johhanaani hääl

Tund on tulnud; Issanda päev on kätte jõudnud, ja ma kuulen mägede pääl selle sammusid, kes saab olema ilma õnnistegija.

## Herodes

Mis see tähendab? Maailma õnnistegija.

## Tigellinus

See on üks Caesari aunimi.

## Herodes

Aga Caesar ei tule iialgi Juudamaale. Eile sain ma Roomast kirju, nendes ei ole sellest midagi. Sina, Tigellinus, sa olid talvel Roomas, kuulsid sa sellest midagi.

## Tigellinus.

Tõesti, valitseja, ma ei ole sellest midagi kuulnud. Olen ainult Caesari aunime seletand. See on üks keisri aunimi.

## Herodes

Gaesar ei saa siia tulla. Tal on jooksja. Räägitakse, ta jalad olla nagu elevandi jalad. Selleks on ka omad riiklised põhjused. Kes Roomast lahkub, see kaotab Rooma. Ta ei tule siia. Kuid siiski, Caesar on isand, ja kui ta tahab, siis tuleb ta. Ainult ma ei usu mitte, et ta tuleb.

## Esimene naatsareetlane

See ei ole mitte Caesar, kellest prohvet kõneleb, valitseja.

## Herodes

Ei ole mitte Caesar.

**Esimene naatsareetlane**

Ei, valitseja.

**Herodes**

Kellest räägib ta siis?

**Esimene naatsareetlane**

Messiasest, kes on tulnud.

**Juut**

Messias ei ole veel tulnud.

**Esimene naatsareetlane**

Ta on tulnud ja teeb igal pool imetegusid.

**Herodias**

Ah! ah! Imeteod, ma ei usu enam imetegusid, olen neid liig palju näinud, (*paashile*) minu lehvik.

**Esimene naatsareetlane**

See inimene teeb tõsiseid imetegusid. Ühes väikses pulmas, näituseks, ühes väikeses Galilea linnas on ta vee viinaks muutnud. Inimesed, kes sääl juures olid, on seda mulle ise jutustand. Pääle selle on ta kaks pidalitõbist Kapernaumi värava juures ainult oma käe puudutuse läbi tervestand.

**Teine naatsareetlane**

Ei, need olid kaks pimedat, kelle ta Kapernaumi värava juures terveks tegi.

**Esimene naatsareetlane**

Ei, pidalitõbised olid need, aga ta on ka pimedaid terveks teinud. Teda on isegi inglitega ühel mäel juttu ajamas nähtud.

**Üks saduseer**

Inglid ei ole.

### Üks variseer

Inglid on küll, kuid ma ei usu, et see inimene nendega on rääkind.

### Esimene naatsareetlane

Palju rahvast on teda inglitega kõnelemas näinud.

### Üks saduseer

Inglitega, iialgi.

### Herodias

Kuidas need inimesed mind ärritavad! Kui rumalad nad on, päris narrid. (*Paashile*) No, minu lehvik.

### Paash

(*annab talle lehvikku.*)

### Herodias

Sul on nägu, nagu unistaksid sa. Ei ole tarvis unista. Unistused teevad haigeks. (*Ta lööb paashi lehvikuga*)

### Teine naatsareetlane

Üks imetegu juhtus veel Jairuse tütreaga.

### Esimene naatsareetlane

Jaa, see on tõesti tõsi. Seda ei saa salata.

### Herodias

Need inimesed on hullud. Nad on liig palju kuud vahtind. Käsi, et nad vaikiksid.

### Herodes

Mis imetegu see oli, mis ta Jairuse tütreaga tegi?

### Esimene naatsareetlane

Jairuse tütar oli surnud. Ta äratas tema surnuist üles.

Herodes

Ta äratab üles surnuist?

Esimene naatsareetlane

Jaa, valitseja, ta äratab üles surnuist.

Herodes

Ma ei taha, et ta seda teeb. Ma keelan tal selle ära! Tarvis on see inimene üles otsi ja talle öelda, et ma ei luba surnuid üles ärata. Kus on see inimene nüüd?

Teine naatsareetlane

Ta on igal pool, valitseja, kuid leida on teda raske.

Esimene naatsareetlane

Räägitakse, et ta praegu Samaariamal olla.

Juut

Sellest on kohe näha, et ta Messias ei ole, Samaariamaa rahva juure ei tule Messias iialgi. Samaariamaa rahvas on ära needud. Nad ei too iialgi templisse ohvrit.

Teine naatsareetlane

Mõni päev tagasi lahkus ta Samaariamalt. Ma arvan ta on praegu Jeruusalemi lähedal.

Esimene naatsareetlane

O, ei! Sääl ta ei ole. Ma tulin just praegu Jeruusalemist. Saab juba kaks kuud, kui temast enam midagi kuulda ei ole.

Herodes

See on üks kõik! Ta tuleb siiski üles otsi ja temale minu poolt öelda, et ma ei luba surnuid üles ärata. Vett viinaks muuta, pidalitõbiseid ja pimedaid terveks teha — tehku seda, kui tahab. Mul ei ole midagi selle



vastu. Pidalitõbiste tervendamine näib mulle isegi väga häa tegu olevat. Kuid surnuid ei luba ma temal üles ärata. See oleks hirmus, kui surnud üles tõuseks.

### Johhanaani hääl

See hoor. See kõlvatu naine! See Baabeli tütar oma kuldsete silmadega kuldsete ripsmete all! Nõnda räägib issand meie jumal: laske lahti tema pääle inimeste hulgad, las rahvas viskab teda kividega surnuks.

### Herodias

Käsi, et ta vaikiks.

### Johhanaani hääl

Laske päälikutel teda odadega läbi pista, las päälikut muserdavad ta kilpidega.

### Herodias

Häbi!

### Johhanaani hääl

Nõnda tahan ma kõlvatuse maa päält ära kaotada, ja kõik naised peavad õppima selle naise jõledusi mitte jäljendama.

### Herodias

Kuuled sa, mis ta minust räägib. Kannatad sa seda, mis ta sinu abikaasast räägib?

### Herodes

Ta ei ole sinu nime nimetand.

### Herodias

Mis sest? Sa tead ju küll, et ta mind alati teota püüab. Ma olen sinu naine, on see nõnda?

## Herodes

Jaa, minu kallis ja armas Herodias, sa oled minu naine, aga enne olid sa mu venna naine.

## Herodias

See olid sina, kes mind ta käte vahelt ära kiskus.

## Herodes

Jaa, ma olin tugevam. Kuid ärgem kõnelegem sellest. Ma ei taha sest enam rääki. Seepärast ütleski prohvet need hirmsad sõnad. Võib olla, tuleb sellepärast suur õnnetus. Ärgem rääkigem sest. Suurmeelne Herodias, meie unustame omad külalised! Vala mulle viina, minu paljuarmastetu! Täida viinaga need suured hõbedased karikad, mis siin, ja need kristall karikad, mis säääl. Ma tahan Caesari terviseks juua. Roomlased on siin, seepärast on tarvis Caesari terviseks juua!

## Kõik

Caesar! Caesar!

## Herodes

Näed sa, kui kahvatu sinu tütar on.

## Herodias

See ei ole sinu mure, on ta kahvatu, või mitte?

## Herodes

Ma ei ole iialgi näinud, et ta nii kahvatu on.

## Herodias

Sul ei ole tarvis teda vahti.

## Johhanaani hääl

Sel päeval saab päike mustaks kui karune kott, kuu saab olema otse kui veri ja tähed saavad taevast maha

langema, nagu toores vili viigipuu otsast maha langeb, ja maailma kuningad saavad värisema.

### Herodias

Hahaa! Ma tahaksin päeva näha, millest ta kõneleb, millal kuu on otse kui veri ja tähed langevad nagu toored õunad maha. See prohvet räägib nagu jooanud. . . Kuid ma ei jõua väljakannata ta häält. Käsi, et ta vaikiks.

### Herodes

Ei. Mis tarvis? Ma ei saa aru, mis ta kõneleb, kuid see võib olla miski ennustus.

### Herodias

Ma ei usu ennustusi.

### Herodes

Võib olla, et ta on purjus issanda viinast!

### Herodias

Mis viin see on? Missuguselt viinamäelt on see pärit? Ja missugustes torses on see surut?

### Herodes

*(vaatab nüüd järelejätmata Salomet)*

Tigellinus, kui sa viimne kord Roomas olid, kas kõneles Caesar sinuga sellest, et . . .

### Tigellinnus

Millest, valitseja?

### Herodes

Millest? Ma küsisin sinult midagi? Eks ole? Olen unustanud, mis ma teada tahtsin.

Herodias

Jälle vahid sa minu tütar, ei ole tarvis teda vahti.  
Olen seda sulle õelnud.

Herodes

Sa ütled alati tüht ja sedasama.

Herodias

Ja ütlen veel kord.

Herodes

Templi uuesti korda seadmisest, millest niipalju on  
räägit, tuleb sellest midagi välja? On see tõsi, räägitakse  
— kate kõige pühama paiga ees olevat ära kadund?

Herodias

Sa võitsid selle ju ise. Sa ei tea ise sugugi, mis sa  
räägid. Ma ei taha kauem siia jääda, läheme tagasi.

Herodes

Tantsi mulle, Salome.

Salome

Ma ei tantsiks mitte, nelivürst.

Herodes

Salome, Herodiase tütar, tantsi mulle.

Herodias

Jäta ta rahule.

Herodes

Ma käsin sind tantsi, Salome.

Salome

Ma ei tantsi mitte, nelivürst.

**Herodias**  
(naerdes)

Näed sa, kuidas ta sind kuulab.

**Herodes**

Mis läheb see mulle korda, tantsib ta, või ei? Mul on see ükskõik. Täna õhtu olen ma õnnelik. Olen väga õnnelik. Ma ei ole ialgi olnud nii õnnelik kui täna.

**Esimene soldat**

Nelivürstil on nii sünge nägu. Eks ole tõsi, tal on sünge nägu.

**Teine soldat**

Ja, nelivürstil on sünge nägu.

**Herodes**

Ja miks ei peaks ma olema õnnelik? Caesar, kes on maailma isand, kes on kõige valitseja, mis maailmas, armastab mind väga. Vast saatis ta mulle kallihinnalisi kingitusi. Pääle selle on ta mulle lubanud minu vaenlase Kappadokia kuninga Rooma kutsuda. Väga võimalik, et ta laseb tema Roomas risti lüüa. Ta võib kõik teha, mis ta tahab, ta on Caesar. Ta on ilma valitseja. Seepärast on minul õigus õnnelik olla, ja ma olen ka seda tõesti. Ialgi ei ole ma nõnda õnnelik olnud. Miski ilmas ei või mu õnne segada.

**Johhanaani hääl**

Ta saab istuma oma trooni pääl. Purpurpunasesse saab ta olema ehitud. Ta saab hoidma omas käes kuldse karika täis tema jõledusi. Issanda ingel saab ta põrmu heitma ja ussid saavad teda elavalt ära süüa.

## Herodias

(pilgates)

Kuuled sa, mis ta sinust räägib. Sind süüakse ussidesst elavalt ära.

## Herodes

Mitte minust ei räägi ta. Iialgi ei räägi ta minust midagi. Ta räägib Kappadokia kuningast; minu vaenlane on see, kes ussidesst ära saab söödud. Iialgi ei ole prohvet minu vastu rääkind pääle selle korra, kui ma oma venna naise omale naiseks võtsin. Võib olla, tal on koguni õigus, sest tõepoolest, sa oled sigimatu.

## Herodias

Mina sigimatu? Ja seda räägid sina, sina, kes alalõp-mata minu tüdarta vahid, sina, kes teda oma lõbuks tant-sima tahad panna! Naeruväärt on nõnda kõnelda. Mul on kord laps olnud. Sinul ei ole iialgi ühtegi last olnud, isegi mitte ühest näitsikustki mitte. See oled sina, kes on sigi-matu, mitte mina.

## Herodes

Vaiki! Ma ütlen, oled sigimatu. Sa ei ole mulle last kinkind. Prohvet räägib, et meie abielu ei ole mitte tõsine abielu. Ta ütleb, meie abielu on verihäbi abielu ja toob õnnetust. Ma kardan, et tal õigus on. Ma usun, tal on õigus. Kuid praegu ei ole aeg sest kõnelda. Tahan olla õnnelik ja ma olen õnnelik. Ma olen väga õnnelik. Ei ole midagi, mis mul puuduks.

## Herodias

Ma olen väga rõõmus, et sa täna õhtu nii suurepära-lises meeolus oled. See ei ole muidu mitte sinu komme. On siiski hilja. Pöörame koju. Ära unusta, et me homme kõik päikse tõusul jahile läheme. Caesari saadikutele tuleb anda kõige suuremat lugupidamist, eks ole?

## Teine soldat

Kui sünk on nelivürsti nägu.

## Esimene soldat

Ja nelivürsti nägu on sünk.

## Herodes

Salome, salome, tantsi mulle. Palun, tantsi minule. Ma olen kurb täna õhtu. Jaa, ma olen väga kurb täna õhtu. Kui ma välja tulin, libistusin ma veres, see on väga halb tundemärk. Siis kuulsin, ma olen ses kindel, et ma õhus tiibade kahinat kuulsin, hiigla tiibade kahinat. Ma ei tea, mis see tähendab. . . On nii kurb täna õhtu. Seepärast tantsi mulle. Tantsi mulle, Salome, ma palun sind. Kui sa mulle tantsid, võid paluda omale iganes, mis tahad, ma annan sulle. Jaa, tantsi mulle, Salome, ma annan sulle kõik, mis ihaldad, olgu see või pool minu kuningriiki.

## Salome

*(üles tõustes)*

Annad sa mulle kõik, nelivürst, mis ma palun?

## Herodias

Ära tantsi, minu tütar.

## Herodes

Kõik, olgu see või pool kuningriiki.

## Salome

Sa vannud seda, nelivürst?

## Herodes

Vannun sulle, Salome.

## Herodias

Mu tütar, ära tantsi.

## Salome

Mille nimel vannud sa, nelivürst?

## Herodes

Oma elu, oma krooni, oma jumalate nimel. Kõik, mis sa iganes tahad, pead sa saama, olgu see kas pool kuningriiki, kui sa minule tantsid. Oo! Salome, Salome! tantsi mulle.

## Salome

Sa oled vandund, nelivürst?

## Herodes .

Olen vandund, Salome.

## Salome

Mis ma eales tahaks, olgu see või pool sinu kuningriiki.

## Herodias

Ära tantsi, mu tütar.

## Herodes

Olgu või pool minu kuningriiki. Kui ilus kuninganna saad sa olema, Salome, kui sulle meeldib pool minu kuningriiki nõuda. Eks ole tõsi, temast saab väga ilus kuninganna? Ah, siin on külm! Külm tuul, ja ma kuulen . . . Miks kuulen ma õhus neid tiivalööke? O! võib mõelda, et miskisugune lind, miskisugune suur must lind tiirleb terrasi kohal. Miks ei või ma seda lindu näha? Tema tiibade lehvimine on hirmus. See on külm tuul. . . Kuid ei, siin ei ole sugugi külm. Vastuoksa, on väga soe. Väga soe. Ma lämbun. Valage vett mulle käte pääle. Andke mulle lund süüa. Avage mu mantel. Rutem, rutem avage mu mantel. . . Ei, jätke. Mu pärg teeb mulle haiget, mu pärg, mis on roosidest. Lilled on kõrvetavad kui tuli. Nad põletavad mu otsaesist. *(Ta rebib pärja päüst ja viskab selle lauale)* Ah, lõpuks saan ma jälle hingata. Kui



punased siiski on need roosid, nad nägivad kui veri valgel palakal. See ei tähenda midagi, ei ole tarvis otsi igal pool sümboole. Võiks pigemini öelda, et vere plekid sama ilusad on kui roosid. Oleks palju parem nõnda öelda. Kuid ärgem kõnelegem sest. Praegu olen ma õnnelik. Olen väga õnnelik. Mul on õigus õnnelik olla, üks ole tõi? Sinu tütar tantsib mulle. Eks ole tõi, Salome, sa tantsid mulle, sa oled luband mulle tantsi.

### Herodias

Ma ei taha, et ta tantsib.

### Salome

Ma tantsin sulle, nelivürst.

### Herodes

Sa kuuled, mis sinu tütar ütleb. Tema tantsib mulle. See on ilus sinust, Salome, et sa mulle tantsid. Ja kui sa tantsu oled lõpetand, ära unusta minult nõudmast, mis sa tahad. Kõik, mis sa iganes peaksid nõudma, tahan ma sulle anda, olgu see kas või pool minu kuningriiki. Olen ma seda vandund, või mitte?

### Salome

Sa oled seda vandund, nelivürst.

### Herodes

Ja iialgi ei ole mina oma sõna murdnud. Ma ei ole mitte nendest, kes oma sõna ei pea, ma ei või mitte valeta, ma olen oma sõna ori, minu sõna on kuninga sõna. Kappadokia kuningas valetab alati, ta ei ole ka mitte tõsine kuningas. Ta on pelgur. Pääle selle on ta mulle raha võlgu ja ei taha maksa. Ta on koguni minu saadikuid haavand, ja neid teotand. Küll Caesar laseb ta risti lüüa, kui ta Rooma jõuab, ma usun kindlasti, et Caesar ta risti laseb lüüa. Kui ei, siis saab ta ussdest elusalt ära

sööduna surema. 'Prohvet on seda ennustand Aga nüüd, Salome, mis ootad sa veel?

### Salome

Ootan, millal näitsikud toovad mulle kallislõhnu ja seitse linikut ning minu jalgadelt sandaalid ära kängivad. (*Näitsikud toovad kallislõhnu ja seitse linikut ja võtavad maha Salome jalult sandaalid*).

### Herodes

Tantsid sa palja jalu? Ah, see on ilus, see on ilus! Sinu väikesed jalad on otse kui valged tuid. Nad on nagu valged õied, mis puudel tantsivad. Aga ei, tal tuleb verel tantsi. Maa pääl on veri. Ma ei taha, et ta verel tantsib. Sel oleks halb ette tähendus.

### Herodias

Mis läheb see sinule korda, kui ta verel tantsib. Sa oled küllalt verel tantsind, sina. . .

### Herodes

Mis läheb see mul korda? Ah, vaata kuud! Kas ei ole ta verevaks tulnud, punaseks saanud nagu veri? Ah, prohvet on seda ennustand. Eks ole tõsi, ta on selle ennustand? Sa kuulsid seda ka? Kuu on punaseks saanud nagu veri, näed sa seda?

### Herodias

(*pilgates*)

Näen seda väga hästi, ja tähed langevad maha nagu toores vili, — eks ole? Ja päike saab minema mustaks kui karune kott ja maad ning kuningad saavad värisema. See on vähemalt näha. Ometi kord on prohvetil õigus. Hirm saab valdama kuningaid. Läheme siiski parem kotta. Sa oled haige. Roomas õeldakse, sa oled hulluks läinud. Läheme sisse, ütlen ma sulle!

## Johhanaani hääl

Kes on see, kes tuleb Edonist, kes tuleb Bozrast ja on kaetud purpurmantliga, hiilgades oma riiete toreduses; kes on see, kes tuleb kõiges omas vägevuses? Miks on teie riided värvitud tule sarnaseks?

### Herodias

Läheme tagasi, selle mehe hääl ärritab mind liiaks. Ma ei taha mitte, et minu tütar tantsib, kui see hääl selkombel vahele karjub! Ma ei taha, et ta tantsib, kui sina teda nii vahid. Ma ei taha, et ta tantsib.

### Herodes

Ära tõuse, minu kuninganna, minu abikaasa, see on asjata. Ma ei lähe mitte enne, kui olen näinud, kuidas ta tantsib. Tantsi Salome, tantsi mulle.

### Herodias

Ära tantsi, mu tütar.

### Salome

Ma olen valmis, nelivürst. (*Tantsib seitsme-liniku tantsu*).

### Muusika

(*algab*).

### Näitsikud

(*istuvad poolringis Salome ümber, laulavad ühetoonilist viit muusika juure ja löövad elavalt käsi kokku. Hittavad valjusti, kui Salome end tuulispasana keerutab*).

### Herodes

Ah! See on jumalik! See on jumalik! Näed sa, kuidas sinu tütar minule tantsib. Tule mu juure, Salome, et ma sulle tasuda võiksin. Ma maksan tantsjannadele hästi ja ka sulle tahan ma hästi tasuda. Ma tahan sulle kõik anda, mis sa igatsed. Räägi, mis sa tahad?

Salome  
(põlvitades)

Ma tahan, et mulle antakse hõbe vaagnal. —

Herodes  
(naerdes)

Hõbevaagnal? muidugi hõbevaagnal. Ta on võluv, eks ole? Mis tahad sa, et sulle toodaks hõbevaagnal, kallis ja ilus Salome, ilusam kui ükski Juudamaa tüdruk? Mis tahad sa, et sulle toodaks hõbevaagnal? Ütle mulle. Olgu see mis tahes, sulle antakse. Minu varandused on sinu päralt. Mis on see, Salome?

Salome  
(tõustes)

Johhanaani pää.

Herodias

Ah, see on hästi öeldud, mu tütar.

Herodes

Ei! Ei!

Herodias

See on hästi öeldud, mu tütar.

Herodes

Ei. Ei, Salome. Ära taha seda. Ära kuula oma ema. Tema annab alati halba nõu. Ära kuula teda.

Salome

Ma ei kuula oma ema. Tahan oma enese lõbuks Johhanaani pääd hõbedasel vaagnal. Sa vandusid, Herodes. Ära unusta, et vandusid mulle.

Herodes

Ma tean, ma vandusin sulle oma jumalate juures. Tean seda väga hästi. Aga siiski, ma palun sind, Salome, nõua

minult miski muud, nõua pool minu kuningriiki, ma annan selle sulle. Aga ära nõua mult seda, mida praegu nõuad.

Salome

Nõuan sinult Johhannaani pääd.

Herodes

Ei, ei, ma ei taha.

Salome

Sa oled mulle vandund, Herodes.

Herodias

Ja sa oled vandund. Kõik kuulsid. Sa vandusid talle kõigi kuuldes.

Herodes

Vait. Ma ei kõnele sinuga.

Herodias

Minu tütrele on täieline õigus, kui ta selle inimese pääd nõuab. See inimene on mind teotanud. Ta on minust jõledaid asju rääkind. Näed, kuidas minu tütar mind armastab. Ära anna järele. Ta on vandund sulle, ta on vandund.

Herodes

Vait. Ära räägi minuga. Kuuled, Salome, tarvis on olla mõistlik, eks ole tõsi? Eks ole, tarvis on olla mõistlik? Ma ei ole iialgi sinu vastu karm olnud. Olen sind ikka armastand. . . Võib olla, olen sind koguni palju armastanud. Seepärast ära nõua minult seda. . . See on võimatu, see on jõle, minult seda nõuda. Tõepoolest, mõtlen, sa ei tee seda tõsiselt. Maha raiut pää ei ole ilus asi,

kas pole tõsi? Tutarlaps ei peaks niisuguseid asju nägema? Millist lõbu see sulle sünnitab? Miskisugust. Ei, saa ei taha seda. . . Kuula mind üks minut. Mul on suur smaragd, suur ümmarik smaragd, mille minule on saatnud Caesar armualune. Kui sa läbi selle smaragdi vaatad, näed sa asju, mis sünnivad kaugel. Ka Caesar kannab sarnast kivi, kui ta tsirkusesse läheb. Kuid minu smaragd on suurem. See on kõige suurem smaragd maailmas. Eks ole, sa tahaksid selle saada. Taha, ja ma annan ta sulle.

Salome

Ma tahan Johhanaani pääd.

Herodes

Sa ei kuule mind, sa ei kuule mind. Lase ma kõnelen sulle.

Salome

Johhanaani pääd.

Herodes

Ei, ei, sa ei taha seda. Sa räägid seda ainult selleks, et mind piinata, sest et ma kogu õhtu sind vahtisin. Aga olgu! See on nii. Vahtisin sind kogu õhtu. Sinu ilu tegi mind segaseks. Sinu ilu tegi mind väga segaseks ja ma vahtisin sind liig palju. Kuid ma ei tee seda enam. Ei ole tarvis vaadata inimesi ega asju, võib vaadata ainult peeglisse. Sest peeglites kajastuvad ainult maskid. . . Viina, tahan juua! Salome, Salome, oleme sõbrad. Vaata nüüd . . . mis pidin ütleva? Mis see oli? Ahaa! tuli meele. Salome! Ei, tule mulle lähemale. Kardan, sa ei kuule mind. . . Salome, sa tead minu valgeid vausid, minu ilusaid valgeid vausid, kes jalutavad aias mürtide ja kõrgete küpresside all? Neil on kuldsed nokad ja terad, mida nad nokivad on kullast, nende jalad on purpurpunased. Kui nad karjuvad, siis tuleb vihma ja kui nad oma saba

laiali lasevad, tõuseb kuu taevasse. Nad käivad paaridena küpresside ja mustade mürtide keskel ja iga paari taga käib ori. Vahel lendavad nad puie üle, vahel lamavad murul tiigi ääres. Kogu maailmas ei ole niisuguseid imeilusaid linde. Ühelgi kuningal maailmas ei ole niisuguseid ilusaid linde. Olen kindel, isegi Caesaril ei ole niisuguseid imeilusaid linde. Vaata, ma annan sulle viiskümmend sarnast vaud. Nad saavad igal pool sinu järele käima ja sa oled nende keskel nagu kuu valgete pilvede vahel. Ma annan sulle kõik. Mul on neid kõigest sada, ei ole ühtki kuningat maailmas, kes annaks sarnaseid vausid, aga ma annan nad sulle kõik. Ainult vabasta mind antud sõnast ja ära nõua seda, mida sa enne nõudsid. (*Tühjendab karika*)

### Salome

Anna mulle Johhanaani pää.

### Herodias

See on hästi öeldud, mu tütar. Sa oled naljakas oma vaudega.

### Herodes

Ole vait. Sa kisendad alati. Sa kisendad nagu kiskja elajas. Ei ole vaja nõnda kisenda. Sinu hääl piinab mind. Ole vait, ütlen ma sulle. Salome, mõtle järele, mis sa teed. Võib olla, et see inimene on jumalast saadet. Usun, et ta on tõesti jumalast saadet. Ta on püha inimene. Jumala sõrm on teda puudutand. Jumal on tema suhu hirmsad sõnad pannud. Igal pool on jumal temaga, kuninga kodades kui ka kõrves. Vähemalt, on see võimalik. Kindlasti ei ole teada, kuid see on väga võimalik, et jumal temaga ja tema eest on. Ja sureb ta ära, võib mind õnnetus tabada. Ta ütles kord, et päeval, mil ta sureb,

tabab kedagi suur õnnetus. Ainult mind võis ta mõelda. Mäletad, ma libistusin veres, kui ma välja tulin. Pääle selle kuulsin ma veel tiibade löömist õhus, hiigla tiibade löömist. Need on väga halvad ennustused. Olid veel teised. Jaa, muidugi, olid veel teised, mida ma mitte tähele ei pannud. Sa ei taha ometi, Salome, et mind õnnetus tabaks! Sa ei taha seda. Kuula mind.

## Salome

Anna mulle Johhanaani pää.

## Herodes

Vaata nüüd, sa ei kuula mind. Ära ärrita end — ma olen üsna rahulik. Olen üsna rahulik. Kuula. Mul on sija peidet kalliskivid, mida isegi sinu ema näinud ei ole, täiesti aruldased ja nägemata varandused. Mul on kee neljast pärlite reast. Võiks arvata, et need on kuud, mis aet hõbedaste kiirte järele. Võiks mõelda, viiskümmend kuud, mis on püüet kuldmesse võrku. Seda kandis kord üks kuninganna marmorvalgel rinnal. Kui sa ta omale kaela paned, oled sa ilus kui kuninganna. Mul on kahte sorti ametüste. Ühed on tumedad kui viin. Teised punased kui viin, mis segat veega. Mul on kollaseid topaase, mis on nagu tiigri silmad, mul on roosaid topaase kui tui silmi ja rohelisi topaase, mis põlevad kui kassi silmad. Minul on opaale, mis alati leegitsevad külma tulega, opaale, mis teevad südame nukraks, ja kardavad pimedust. Mul on onükse, nagu surnud naise silmad. Minul on kuukive, mis muutuvad ühes kuu muutumisega ja kahvatavad, kui nad näevad päikest. Minul on safiire, mis on suured kui munad ja sinised kui sinised õied. Neis laenetab meri ja kuu ei sega iialgi nende lainte sinendust. Mul on krüsooliite ja berülle, krüsopraase, rubiine, sardonükse ja hüatsinte ja kaltsedoone — ma annan nad kõik sulle, annan muud



veel juure. Vast saatis mulle India kuningas neli papagoi sulgedest lehvikut ja Nuubia kuningas jaanalinnu sulgedest rüüd. Mul on kristall, mida ei ole luba näha naistel, isegi noored mehed võivad vaadata seda ainult pääle selle, kui neid on pekset viisadega. Merevaigust karbikeses on minul kolm türkiisi. Kui neid otsaesisel kanda, siis võib kujutella kõike seda, mida ei ole, ja kui neid käes kanda, siis võib teha naisi sigimatuks. Need varandused on suure väärtusega. Need on hindamatud. Aga see ei ole kõik. Eebenpuu kastikeses on mul kaks merevaigust karikat, nagu kaks kuldset õuna. Kui nendesse karikatesse vaenlane peaks mürki segama, siis muutuvad karikad hõbedateks. Kastikeses, mis on seespidi kaet merevaiguga, on mul sandaalid, mis on ehitet klaasiga. Mul on riided, mis Siidiussi maalt ja kävõrud, mis on ehitet hõberahadega.

Mis tahad sa, Salome? Ütle mulle ja ma annan selle sulle! Ma annan sulle kõik mis sa palud. Ma annan sulle ülempreestri rõivad. Ma annan sulle vahevaiba kõige pühama paiga eest.

Juudid

Ah! Ah!

Salome

Anna mulle Johhanaani pää.

Herodes

*(langedes omale istmele)*

Andke temale, mis ta tahab. Tõesti, tõesti ta on oma ema tütar.

Esimene soldat

*(lähineb. Herodias võtab nelivürsti sõrmest surma sõrmuse ja annab selle soldatille, kes selle kohe timukalle edasi annab. Timuka nägu on hirmund).*

## Herodes

Kes on minu sõrmuse ära võtnud? Mul oli paremal käel sõrmus. Kes on minu viina ära joonud? Minu karikas oli viin. Karikas oli täis viina. Keegi on selle ära joonud. Usun, juhtub kellelegi suur õnnetus. (*Timukas laskub tsisterni*) Ah, miks vandusin ma? Kuningad ei pea iialgi vanduma. Kui nad seda ei pea, on hirmus. Ja kui nad peavad, on ka hirmus.

## Herodias

Leian, et minu tütar hästi on talitand.

## Herodes

Usun, tuleb suur õnnetus,

## Salome

(*kummardab tsisterni üle ja kuulatab*)

Ühtki häält. Ma ei kuule midagi. Mispärast ei karju see inimene? Ah, kui keegi tahaks mind ära tappa, ma karjuksin, ma paneksin vastu, kaitseksin ennast, ma ei tahaks kannata... Löö, löö Naaman, löö, ütlen sulle... Ei, midagi ei kuule. Hirmus vaikus. Ah! miski langes põrandalle. See on timuka mõök. Ta kardab, see ori. Ta langetas oma mõõga. Ta ei julge teda tappa. See argur, see ori! Tarvis on soldatid saata. (*Ta näeb Herodiase paashi ja pöörub selle poole*). Tule siia, sa olid selle sõber, kes siin suri, eks ole nii? Veel ei ole küll surnuist. Ütle soldatitele, et nad laskuksid tsisterni ja tooksid mulle selle, mis ma palun, mis nelivürst mulle on luband ja mis minu päralt on. (*Paash taandub*). Tulge siia, soldatid. Laskuge tsisterni ja tooge mulle selle inimese pää. (*Soldatid taanduvad*). Nelivürst, nelivürst, käsi omil soldatitel mulle Johhanaani pää anda.

(*Suur tõmm timuka käsi kerkib tsisternist, hoides hõbedasel kılbil Johhanaani pää. Salome haarab selle. He-*

*rodes katab pää mantlisse. Herodias naeratab ja tuulab lehvikuga. Naatsareetlased langevad põlvili ja hakkavad palvetama).*

Ah, sa ei tahtnud mulle anda oma suud suudlemiseks, Johhanaan. Hää! Nüüd suudlen ma teda. Salvan teda hammastega, nagu hammustetakse valmind puuvilja. Suudlen sinu suud, Johhanaan. Kas ei õelnud ma seda sulle? Kas ma ei rääkind? Vaata, suudlen teda nüüd! Miks ei vaata sa minu pääle, Johhanaan? Sinu silmad, mis olid nii hirmsad, mis olid täis viha ja etteheidet, on nüüd sulet. Miks on nad kinni? Ava omad silmad! Kergita omad laud, Johhanaan. Miks ei vaata sa minu pääle? Kardad mind, Johhanaan, et sa minu pääle ei vaata? Sinu keel, punase ussi sarnane, mis kandis müarki, ei räägi enam, Johhanaan, see siug, mis sülitas mind oma mürgiga? Sa ei tahtnud mind, Johhanaan. Sa tõukasid mind ära. Sa ütlid mulle teotavaid sõnu. Sa kohtlesid mind kui libu, kui müüdavat, mind Salomet, Herodiase tütart, Juudamaa printsessi! Ja nüüd, Johhanaan, mina olen veel elus, aga sina oled surnud ja sinu pää on minu oma. Võin teha temaga, mis tahan. Võin visata ta koertele söögiks, või roaks lindudelle õhus. Mis jätavad koerad, söövad taevaalused linnud. Ah! Johhanaan! Johhanaan. Olid ainuke inimene, keda armastin. Kõik teised on mulle vastikud. Kuid sina, sina olid ilus. Sinu ihu oli valge marmorsamba sarnane hõbedasel alusel. Ta oli kui aed, mis on täis tuvi, hõbe lilliaid. Ta oli hõbedase torni sarnane, mis kaunistet elevantiluust kilpidega. Miski maailmas ei olnud valgem kui sinu ihu. Miski maailmas ei olnud mustem kui sinu juuksed. Kogu maailmas ei olnud midagi, mis oleks verevam kui sinu suu. Sinu hää oli ohvripann, mis õhkus kummalist kallislõhna, ja kui ma sind vaatasin, kuulsin ma imelist muusikat! Ah, mispärast ei vaatand sa minu pääle, Johhanaan? Sa peitsid oma näo oma käte ja oma mõnituste taha. Oma silmade ette sidusid sa sideme, nagu see, kes

tahab näha oma jumalat. Sa nägid oma jumalat, Johhanaan. Aga mind ei näinud sa ialgi. Oleks sa mind näinud, sa oleks mind armastand. Nägin sind, Johhanaan, ja armastin! Armastan sind veelgi, Johhanaan. Ainult sind. Ihkan su ilu. Sinu ihu tahan. Ei viin ega puuvili ei või minu ihkamist kustuta. Mis teen ma nüüd, Johhanaan? Ei jõed ega laiad veed ei kustuta minu kirge. Olin printsess, sa põlgasid mind. Neitsi olin, sa võtsid mult süütuse. Karsk olin, sa läitsid tule mu soontesse. Ah, ah! mispäras ei vaata sa minu pääle, Johhanaan? Oleksid sa vaatand, oleksid mind armastand, sest armastuse saladus on suurem kui surma saladus. Peab nägema ainult armastust.

### Herodes

Ta on peletis, sinu tütar, ta on päris peletis. See, mis ta on teinud, on suur patt. Usun, see on patt mõne tundmata jumala vastu.

### Herodias

Ma kiidan seda, mis mu tütar on teinud. Nüüd tahan ma siia jääda.

### Herodes

*(tõustes)*

Ahaa! Veripatane naine kõneles! Läheme! Ma ei taha siia jääda. Läheme, ütlen sulle. Olen kindel, et tuleb õnnetus. Manasse, Isakia, Ossia, kustutage tõrvikud. Ma ei taha midagi näha, ma ei taha, et mind keegi näeks. Kustutage tõrvikud. Ma ei taha midagi näha, ma ei taha, et mind keegi näeks. Kustutage tõrvikud. Varjake kuu. Peitke tähed. Kätkime end oma kotta, Herodias. Ma hakkam kartma.

*(Orjad kustutavad tõrvikud. Tähed kaovad. Suur must pilv läheb mööda ja katab täiesti kuu. Ämardub täiesti. Nelivürst hakkab treppi tõusma).*

## Salome hää!

Ah, suudlin sinu suud, Johhanaan, suudlin su suud. Sinu huultel oli terav maik. Oli see vere maik? . . . Võib olla, et see on armastuse maik. Räägitakse, verel olla terav maik. Kuid olgu pääle. Olgu pääle. Suudlin su suud, Johhanaan, suudlin su suud.

*(Kuu kiir langeb Salome pääle ja valgustab teda).*

## Herodes

*(pöördub ja näeb Salomet)*

Tapke see naine!

*(Soldatid sööstavad ja muserdavad kilpidega Salome, Herodiase tütre, Juudamaa printsessi).*

:: „ODAMEHE“ KIRJASTUSEL ::

VAREM ILMUND

MAURICE MÆTERLINCK: SINILIND  
PRANTSUSE KEELEST TÕLKIND MARIE UNDER.